Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I obrócę Jerozolimę w gruzy, w legowisko szakali, a miasta Judy zamienię w pustkowie, bez mieszkańca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrócę Jerozolimę w kupę gruzów, w legowisko szakali, a miasta Judy zamienię w pustkowie, będą bez mieszkańców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu tych gór podniosę płacz i lament, z powodu pastwisk na pustkowiu — pieśń żałobną. Są bowiem spalone tak, że nikt tamtędy nie przechodzi ani odgłosu bydła nie słychać; ptactwo niebieskie i zwierzęta rozbiegły się i odeszły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla tych gór udam się na płacz i na narzekanie, i dla pastwisk, które są na puszczy, na kwilenie; bo spalone będą, tak, że nie będzie, ktoby je przechodził, ani tam głosu bydlęcia słychać będzie; ptastwo niebieskie i bydlęta rozbieżą się i odejdą . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nad górami wezmę płacz i lament i nad pięknymi puszczej narzekanie, bo spalone są; dlatego że nie masz męża przechodzącego i nie słyszeli głosu dzierżawce, od ptastwa powietrznego aż do bydła, przenieśli się i odeszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamienię Jerozolimę w stos gruzu, siedlisko szakali, miasta zaś judzkie w pustkowie pozbawione mieszkańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obrócę Jeruzalem w gruzy, w legowisko szakali, a miasta judzkie zamienię w pustynię, gdzie nikt nie mieszka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obrócę Jerozolimę w rumowisko, siedlisko szakali, miasta Judy natomiast obrócę w pustkowie, pozbawione mieszkańca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jerozolimę zamienię w gruzy, w legowisko szakali, a miasta Judy obrócę w pustkowie, gdzie nikt nie zamieszka”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeruzalem w gruzy zamienię, w legowisko szakali, a miasta Judy zamienię w pustkowie pozbawione mieszkańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам Єрусалим на переселення і на поселення драконів і міста Юди поставлю на знищення, щоб не були поселені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczynię z Jeruszalaim kupy gruzu, legowisko szakali, a miasta Judy zamienię w pustkowie z powodu braku mieszkańca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nad górami wzniosę płacz i lament, a nad pastwiskami na pustkowiu pieśń żałobną; bo zostaną wypalone, tak iż nikt tamtędy nie przejdzie i nie będzie słychać głosu żywego inwentarza. Zarówno latające stworzenie niebios, jak i zwierzę czworonożne uciekną; już ich nie będzie. |